

Иванова Елена Михайловна

Кандидат филологических наук, доцент,
Череповецкий государственный университет
(Череповец, Россия)
E-mail: emiva@yandex.ru

Ivanova Elena Mikhailovna

PhD in Philology Sciences,
Associate Professor,
Cherepovets State University
(Cherepovets, Russia)
E-mail: emiva@yandex.ru

Дивеева Алина Альбертовна

Аспирант,
Череповецкий государственный университет
(Череповец, Россия)
E-mail: alina-diveeva@yandex.ru

Diveeva Alina Albertovna

Post-graduate student,
Cherepovets State University
(Cherepovets, Russia)
E-mail: alina-diveeva@yandex.ru

**ОШИБКИ ДЕТЕЙ-ИНОФОНОВ В
РАЗНЫХ ТИПАХ ТЕКСТОВ (НА
МАТЕРИАЛЕ ЭЛЕКТРОННОЙ БАЗЫ
РЕЧЕВЫХ ОШИБОК ДЕТЕЙ-
ИНОФОНОВ, ОБУЧАЮЩИХСЯ В
ОБЩЕОБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ ШКОЛАХ
ГОРОДА ЧЕРЕПОВЦА ВОЛОГОДСКОЙ
ОБЛАСТИ)**

**FOREIGN CHILDREN'S MISTAKES IN
DIFFERENT TYPES OF TEXTS (BY
ELECTRONIC DATABASE COVERING
MISTAKES OF FOREIGN CHILDREN
FROM COMPREHENSIVE SCHOOLS IN
CHEREPOVETS, VOLOGDA REGION)**

Аннотация. В статье дается общая характеристика электронной базы речевых ошибок детей-инофонов, обучающихся в общеобразовательных школах г. Череповца; представлена классификация ненормативных написаний, положенная в основу квалификации собранного отрицательного материала; на полученных статистических данных рассматривается вопрос о корреляциях между категорией речевой ошибки и типом письменного текста.

Abstract. The article gives a general description of the electronic database of speech errors made by foreign students attending comprehensive schools in Cherepovets, presents a classification of non-normative spelling that underlies the characterization of the collected negative material; by the obtained statistical data, the issue of the correlation between the category of speech error and the type of a written text is considered.

Ключевые слова: речевая ошибка, дети-инофоны, тип текста, электронная база, классификации ошибок, категория ошибки, вид ошибки

Keywords: speech error, foreign children, text type, electronic database, error classification, error category, type of error

Благодарность. Работа выполнена при поддержке Российского фонда фундаментальных исследований (проект № 18-412-350003 «Создание электронной базы речевых ошибок детей-инофонов, обучающихся в общеобразовательных школах города Череповца Вологодской области»).

Введение

Формирование общей ортологической компетенции языковой личности, этапы и особенности усвоения того или иного нормативного сегмента в различных формах устной и письменной речи, условия, в которых происходит становление языковой личности, – вот далеко не полный перечень наиболее принципиальных и масштабных исследовательских векторов в современных психолингвистике и лингводидактике, определяющих и пролонгирующих актуальность изучения «отрицательного языкового материала»¹. Особое место в решении этих вопросов занимает языковой учебный корпус, или «корпус ошибок», о чем мы писали ранее². Аномалия с ее особым информационным потенциалом, включающим и параметр стандартности / нестандартности носителя языка³, дает возможность в большой степени детализировать и систематизировать конкретный языковой материал, который получен в результате работы над тем или иным проектом, выполненным в парадигме корпусной лингвистики. В нашем случае это проект по созданию электронной базы речевых ошибок детей-инофонов, обучающихся в общеобразовательных школах г. Череповца Вологодской области. Параметризация материала в процессе создания данной базы осуществлялась в том числе и с учетом видов заданий и типа письменного текста: списывание, диктант, изложение, сочинение. Несмотря на то, что все эти разновидности письменных работ направлены на формирование орфографических, грамматических компетенций, на освоение норм построения текста, они прежде всего дифференцируются по степени проявления самостоятельного начала в решении коммуникативной задачи. Если расположить данные виды работ на шкале, фиксирующей уровень творчества, требуемый от языковой личности учащегося, то списывание будет, как правило, иметь нулевой или стремящийся к нулевому индекс проявления творческого начала, а сочинение – максимальный. Эта разность ярко проявилась как в результатах обработки опроса, проведенного с детьми-инофонами младшего школьного возраста, так и в итоговом формате – электронной базе речевых ошибок детей-инофонов.

¹ Щерба Л. В. О тройном аспекте языковых явлений и об эксперименте в языкознании // Щерба Л. В. Языковая система и речевая деятельность. – Ленинград: Академия наук СССР, 1974. – С. 24–39.

² См. об этом: Грудева Е. В., Бучилова И. А., Волкова Н. А. Корпусы ошибок: целевая аудитория, возможная архитектура корпуса // Вестник Череповецкого государственного университета. – 2018. – № 5. – С. 63–72; Грудева Е. В., Иванова Е. М., Бучилова И. А., Дивеева А. А. Типология ошибок в аспекте речевой деятельности детей-инофонов // Вестник Череповецкого государственного университета. – 2018. – № 6 (87). – С. 78–89; Бучилова И. А., Грудева Е. В., Дивеева А. А., Иванова Е. М. Создание электронной базы ошибок в письменных текстах детей-инофонов: проблемы и решения // Современная онтолингвистика: проблемы, методы, открытия: материалы ежегодной Международной научной конференции (24–26 июня 2019 г., Санкт-Петербург). – Иваново: ЛИСТОС, 2019. – С. 74.

³ Выренкова А. С., Полинская М. С., Рахилина Е. В. Грамматика ошибок и грамматика конструкций: «эригажный» («сунаследованный») русский язык // Вопросы языкознания. – 2014. – № 3. – С. 3–19.

Основная часть**Общая характеристика электронной базы речевых ошибок детей-инофонов**

Основу электронной базы речевых ошибок детей-инофонов, обучающихся в школах г. Череповца Вологодской области, составил объемный речевой материал, представленный 239 текстами, из которых 96 диктантов, 26 изложений, 41 сочинение и 76 списываний. Сбор эмпирического материала велся в 10 общеобразовательных школах г. Череповца. Участие в исследовании принимали 87 детей-инофонов 11 национальностей: азербайджанцы (25), узбеки (13), украинцы (13), киргизы (11), армяне (11), таджики (5), даргинцы (2), дагестанцы (2), талыши (2), белорусы (2), вьетнамцы (1).¹ Информативность разработанной электронной базы речевых ошибок детей-инофонов определяется следующими параметрами: имя, возраст, пол, родной язык, целевое слово, часть речи, контекст1 (контекст, включающий ошибку), нормативное написание, контекст2 (контекст с исправленной ошибкой), тип текста, категория ошибки, вид ошибки, год сбора материала. В настоящий момент в электронной базе 2039 ненормативных написаний.

Параметры языковой и этнической принадлежности, отраженные в электронной базе речевых ошибок, изучались на предварительном этапе проекта. С этой целью по методике Д. А. Александрова, В. А. Иванюшиной² было проведено анкетирование 40 учащихся (из них 19 – учащиеся начальной школы, 21 – учащиеся среднего и старшего звена). Результаты анкетирования следующие: русскими себя считают 32,5 % детей из семей мигрантов, родным языком назвали русский 37,5 % школьников из числа опрошенных. Основными факторами, влияющими на установление идентичности, стали язык домашнего общения и длительность проживания семьи в России³: в семьях большинства детей, относящих себя к русским и определяющих русский язык в качестве родного, дома с ними говорят по-русски, и эти семьи достаточно давно живут в России.

Наиболее принципиальным и одновременно сложным являлся вопрос о классификации полученного отрицательного материала, поскольку в лингвистическом экспертном сообществе поиск и уточнение критериев типологизации речевых ошибок детей-инофонов как особой целевой аудитории, осваивающей ортологию русской речи, продолжается.⁴ В рамках нашего проекта в качестве точки отсчета была взята

¹ Бучилова И. А., Грудева Е. В., Дивеева А. А., Иванова Е. М. Создание электронной базы ошибок в письменных текстах детей-инофонов: проблемы и решения // Современная онтолингвистика: проблемы, методы, открытия: материалы ежегодной Международной научной конференции (24–26 июня 2019 г., Санкт-Петербург). – Иваново: ЛИСТОС, 2019. – С. 74.

² Александров Д. А., Иванюшина В. А. Дети-мигранты: результаты исследования, проблемы и перспективы. – URL: <https://fs.nashaucheba.ru/docs/60/index-19612.html> (дата обращения: 15.09.2018).

³ См. об этом подробнее: Грудева Е. В., Бучилова И. А., Дивеева А. А., Иванова Е. М. К вопросу об этнической и лингвистической идентичности языковой личности двуязычного школьника // Язык как отражение духовной культуры народа: материалы Международной научной конференции (Архангельск, 18–20 октября 2018 г.). – Архангельск: КИРА, 2018. – С. 217–220.

⁴ Грудева Е. В., Иванова Е. М., Бучилова И. А., Дивеева А. А. Типология ошибок в аспекте речевой деятельности детей-инофонов // Вестник Череповецкого государственного университета. – 2018. – № 6 (87). – С. 78–89.

одна из наиболее обстоятельных и проработанных классификаций ненормативных написаний при усвоении детьми системы фонемно-графического кодирования – классификация Г. М. Богомазова¹. Полученный нами языковой материал в электронной базе охарактеризован по принадлежности к категории ошибки и к виду ошибки. Представим данные категории (всего их 5) в совокупности с конкретным видом ошибки, включаемым в категорию.

I. Неорфографические ошибки:

1. Написания слитно, раздельно, через дефис: *час другой / час-другой*.
2. Орфоэпические ошибки (пропуски, добавления, перестановки): *церековку, жизинь*.
3. Ошибки, связанные с недостаточным осмыслением текстовой ситуации (к этому виду были отнесены и все случаи слитного написания предлогов): *у дарил / ударил, надомной / надо мной*.

II. Графические ошибки:

1. Искажения в начертании букв (замена смежных букв, зеркальные буквы и проч.): *жорковь / морковь, шифра / цифра*.
2. Написание прописных и строчных букв: *жора / Жора, зулиха / Зулейха*.
3. Способ отражения на письме звука [ш’]: *шербет / щербет, перевозщик / перевозчик*.
4. Двойные / одинарные согласные в аспекте отражения долготы звука: *дресировщик / дрессировщик, выжаную / выжженную*.
5. Глухие и звонкие согласные в сильной позиции: *прийди / прийти* (Лесорубы вот-вот могут *прийди*).
6. Гласные в сильной позиции: *том / там, жанр / жанр, шлонг / шланг*.
7. Пропуск «ь» и «ъ» в их разделительной функции: *птичеми / птичьими, ружем / ружьем*.
8. Пропуск «ь» при обозначении мягкости: *прориз / прорезь, сломат / сломать*.
9. Пропуск «ь» для обозначения грамматической формы слова: *унижатся / унижаться, смотриши / смотришь*.
10. Замена или пропуск буквы «й»: *прити / прийти, бассейн / бассейн*.
11. Замена гласных при обозначении твердости-мягкости согласных фонем, замены «э»-«е», «а»-«я», «и»-«ы», «о»-«е» и обратные замены: *порвые / первые, рассказывается / рассказывается*.
12. Ненормативные написания после шипящих и «ц»: *предложыл / предложил, отчишяю / очищаю*.
13. Прочие особенности отражения твердости-мягкости на письме (обозначение ассимилятивной мягкости, избыточное маркирование мягкости и проч.): *как-будто / как будто*.

III. Лексические ошибки:

1. Неверное словоупотребление: *Из окно очень красивый вид, и первые лучи солнца бросаются прямо в окно озоряя его своей лазурью* (Хилолаха, 12 лет, сочинение); *Но тут прилетела маленька синичка и защибетала – Тебе люди не кланятся а*

¹ Богомазов Г. М. Классификация ненормативных написаний при усвоении детьми системы русского письма // Язык и речевая деятельность. – 2002. – Т. 5. – С. 83–96.

ищут возле тебя опелки и опелков то не осталось все уже обобрали (Хилолаха, 12 лет, изложение) (*опелки* вместо *опенки*).

2. Неснятая многозначность, порождающая двоякое осмысление высказывания.

3. Неполнота высказывания.

4. Лексические повторы в составе одного предложения или между несколькими предложениями: *Ямщик сказал слово «замолаживает», а мищман не знал такое слово, и переспросил у ямщика* (София, 11 лет, изложение).

IV. Грамматические ошибки:

1. Неверная форма числа: *Главный герой этого произведения Гринев и Швабрин*.

2. Ошибки в согласовании: *Кое-где виднелось синие небо*.

3. Ошибки в управлении: *...так же остается время для занятием хобби*.

4. Ошибки в координации: *Настало ночь*.

5. Изменение родовой принадлежности слова: *Передо мной картина Татьяны Яблонской «Утро». В нем изображена девочка, которая...*

6. Нарушение глагольной формы (включая причастия и деепричастия): *На другой день Витя предложил «пойдете загрибами ребята»*.

7. Ошибки в употреблении деепричастий.

8. Прочие грамматические ошибки (ошибки в употреблении союза, в употреблении предлога, неверная падежная форма имени существительного).

V. Орфографические ошибки:

1. Ненормативные написания 1-го типа с использованием принципа «пишу, как слышу» (замены «а» на «о», «и» на «е», «и» на «я», «ь» на «е», «ы» на «о», а также «о» на «у»; написание непроизносимых согласных; написание приставок на -З, -С): *зиленой / зеленой, ити / идти*.

2. Ненормативные написания 2-го типа с использованием принципа «пишу не так, как слышу» (замены «о» на «а», «е» на «и», «е» на «я», «я» на «е», «о» на «я» а также «о» на «ь», «е» на «е»; «стн» на «сн»; правописание приставок на -З, -С): *хозяйничол / хозяйничал, внимательно / внимательно*.

Естественно, собранный языковой материал отчасти выходил за рамки базовой классификации и требовал обсуждения с позиции отнесения ненормативного написания к тому или иному типу ошибки.

Речевые ошибки детей-инофонов в соотношении с типом текста

Разнотипность текстовых форматов, являвшихся источниками выборки речевых ошибок, обуславливает постановку вопроса о соотношении категорий ошибок и типа текста, в котором они допущены. Разумеется, эта проблема давно находится в центре внимания языковой личности русскоговорящего ребенка. Так, например, еще в 1960 г. известный советский психолог Б. Г. Ананьев рассмотрел и проанализировал сложности, сопутствующие процессу овладения детьми чтением и письмом¹. В своем исследовании автор показал, что характер детских ошибок при письме зависит от вида письменной работы (списывание, слуховой диктант): при списывании чаще наблюдаются ошибки зрительного, оптико-пространственного характера, при написании под диктовку более распространены ошибки фонематического характера. Зри-

¹ Ананьев Б. Г. Анализ трудностей в процессе овладения детьми чтением и письмом // Ананьев Б. Г. Психология чувственного познания. – Москва: Академия педагогических наук РСФСР, 1960. – С. 399–459.

тельные ошибки в диктантах имеют тенденцию к ослаблению и даже полному исчезновению, в то время как количество фонематических ошибок при письме увеличивается¹. Поскольку большая часть текстового материала в нашем проекте представлена диктантами, важной для нас с исследовательской точки зрения являлась предложенная Б. Г. Ананьевым классификация ошибок, допущенных русскоговорящими детьми в слуховых диктантах.

Включая в базу параметр «тип текста», мы ориентировались и на результаты анкетирования, нацеленного на исследование компонентов прагматикона языковой личности детей-инофонов. В частности, для изучения речевого поведения ребенка-инофона в различных коммуникативных ситуациях учащимся предлагалось ответить на вопросы: Трудно ли тебе общаться на русском языке? Трудно ли тебе писать на русском языке? Какие тексты тебе трудно писать на русском языке (списывание, диктанты, изложения, сочинения)? В опросе приняли участие 18 учащихся младшего школьного возраста (8 учащихся из школы № 18 и 10 учащихся из школы № 30). Результаты анкетирования представлены в табл. 1.

Таблица 1

Результаты опроса детей-инофонов младшего школьного возраста относительно их речевого поведения в различных коммуникативных ситуациях и трудностей написания письменных текстов (данные в %)²

| Вопросы | Школа № 18 | Школа № 30 | Общий показатель |
|--|------------|------------|------------------|
| 1. Трудно ли тебе говорить по-русски (общаться с друзьями, учителями)? | | | |
| да | 37,5 | – | 16,7 |
| нет | 62,5 | 80 | 72,2 |
| иногда | – | 20 | 11,1 |
| 2. Трудно ли тебе писать по-русски? | | | |
| да | 37,5 | 10 | 22,2 |
| нет | 37,5 | 90 | 66,7 |
| иногда | 25 | – | 11,1 |
| 3. Какие тексты тебе труднее писать по-русски? | | | |
| списывать текст | – | 30 | 16,7 |
| писать диктант | 50 | 70 | 61 |
| писать изложение | 50 | 70 | 61 |
| писать сочинение | 62,5 | 80 | 72,2 |

Исходя из данных, представленных в таблице, дети-инофоны в целом оптимистично оценивают свои возможности письма на русском языке. Большинство млад-

¹ Ананьев Б. Г. Анализ трудностей в процессе овладения детьми чтением и письмом // Ананьев Б. Г. Психология чувственного познания. – Москва: Академия педагогических наук РСФСР, 1960. – С. 378–379.

² Содержание и результаты опроса представлены в научно-квалификационной работе И. А. Бучиловой «Языковая личность ребенка-инофона (на материале текстов учащихся начальных классов школ города Череповца)». – Череповец, 2019 (рукопись).

ших школьников (66,7 %) считают, что не испытывают трудностей при письме на русском языке, затруднения в письменной форме речи отметили 33,3 % респондентов. Однако все опрашиваемые испытывают трудности при выполнении каких-либо видов письменных работ: 16,7 % – при списывании текста (готовность к восприятию письменного текста); 61 % – при написании диктантов (готовность к восприятию текста на слух); 61 % – при написании изложений (готовность к восприятию текста на слух и его воспроизведению); 72,2 % – при написании сочинений (готовность к самостоятельному созданию текста). В процессе изучения языковой личности ребенка-инофона И. А. Бучилова¹ проанализировала 36 текстов (4 списывания, 21 диктант, 3 изложения, 8 сочинений) с целью определения количества ошибок в зависимости от типа текста. Результаты представлены в табл. 2.

Таблица 2

Процентное соотношение ошибок в различных видах текстов

| вид ошибка тип текста | орфографические | дисграфические | ошибки на построение текста | пунктуационные ошибки |
|--|------------------------|-----------------------|--|----------------------------------|
| списывание | 46 | 46 | 8 | - |
| диктант | 30,7 | 61,3 | 4,3 | 3,7 |
| изложение | 27,3 | 9,1 | 27,3 | 36,4 |
| сочинение | 33,7 | 22,1 | 32,6 | 11,6 |

Как видим, при списывании в одинаковом количестве представлены орфографические и дисграфические ошибки (по 46 %), ошибок на построение текста незначительное количество (8 %). В диктантах преобладают дисграфические ошибки (61,3 %), примерно треть (30,7 %) от всего объема составляют орфографические ошибки, ошибки на построение текста так же, как и при списывании, встречаются в небольшом количестве (3,7 %). Значительно увеличивается количество ошибок на построение текста в изложениях (27,3 %) и в сочинениях (32,6 %). Также при написании изложений и сочинений существенно возрастает число пунктуационных ошибок: 36,4 % и 11,6 % соответственно по сравнению со списыванием и диктантами: 0 % и 3,7 % соответственно. Несмотря на то, что в исследовании И. А. Бучиловой применяется отличная от используемой в электронной базе классификация ошибок, можно ориентироваться на общие коррелятивные закономерности, намеченные автором.

В заявленном аспекте обратимся к результатам статистической обработки электронной базы речевых ошибок детей-инофонов, обучающихся в общеобразовательных школах г. Череповца Вологодской области.

Приведенная ниже диаграмма (см. рис. 1) представляет количественный рейтинг ошибок по 5 заявленным категориям (орфографические, неорфографические, лексические, графические, грамматические).

¹ Бучилова И. А. Специфические ошибки в письменных работах учащихся-инофонов // Вестник Череповецкого государственного университета. – 2018. – № 4 (85). – С. 41–42.

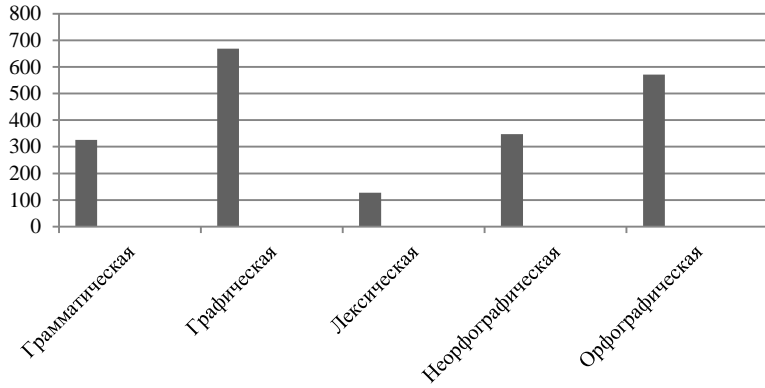


Рис. 1. Количество допущенных детьми-инофонами ошибок в разных категориях

Первое место занимают графические ошибки, во всех типах текстов суммарно их допущено 668, на втором – орфографические ошибки (571), на третьем – неорфографические (347), незначительно меньше ошибок грамматических (326), и замыкает рейтинг категория лексических ошибок (127).

Диаграмма на рис. 2 иллюстрирует суммарное количество ошибок в каждом типе текста.

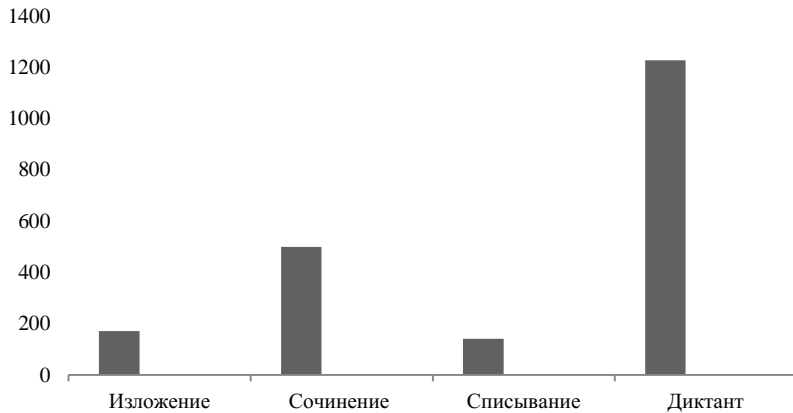


Рис. 2. Общее количество ошибок в разных типах текстов

Абсолютным лидером по количеству ошибок является диктант (1227), второе место занимает сочинение (500), третье – изложение (171), четвертое – списывание (141).

В диаграмме на рис. 3 отражено суммарное количество ошибок в каждой категории, дифференцированное по типу текста.

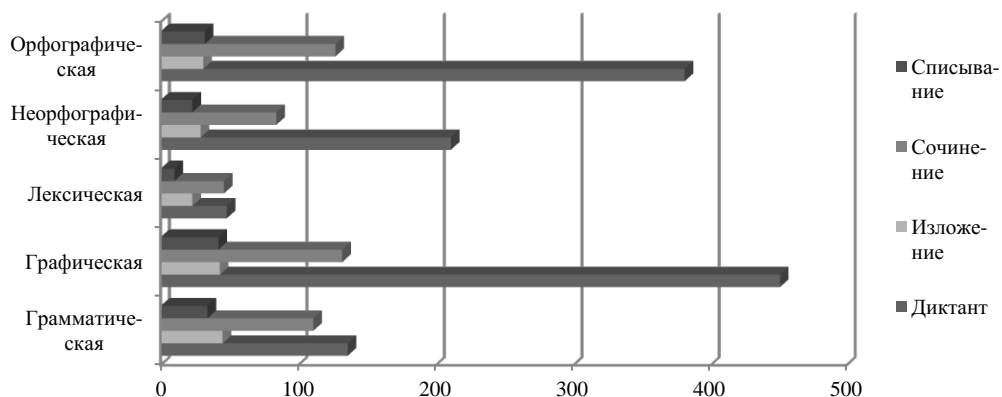


Рис. 3. Общее количество ошибок разных категорий, допущенных в различных типах текстов

Орфографические ошибки: диктант – 381, сочинение – 127, изложение – 31, списывание – 32.

Неорфографические ошибки: диктант – 211, сочинение – 84, изложение – 29, списывание – 24.

Лексические ошибки: диктант – 48, сочинение – 46, изложение – 23, списывание – 10.

Графические ошибки: диктант – 451, сочинение – 132, изложение – 43, списывание – 42.

Грамматические ошибки: диктант – 136, сочинение – 111, изложение – 45, списывание – 34.

Представленные статистические данные доказывают, что самым «реагентным» форматом с точки зрения проверки уровня сформированности и освоения ребенком-инофоном системы русского письма, в основе которого лежат принципы фонемно-графического кодирования, является диктант. Общесуммарное количество графических и орфографических ошибок в этом типе текста – 832 (67,8 %). На грамматические и лексические ошибки в совокупности приходится 184 ненормативных написания (14 %), что в 4,5 раза меньше, чем на первые две категории. Напомним, что в упомянутом выше опросе 61 % респондентов указали на трудности при написании диктантов.

Второе место по общему количеству ошибок, допущенных детьми-инофонами, занимает сочинение (500) – разновидность письменной работы, демонстрирующая готовность к самостоятельному созданию текста, к проявлению авторского начала. Однако соотношение категорий ошибок здесь принципиально иное: орфографических и графических ошибок – 259, а лексических и грамматических – 157, что в 1,6 раза меньше, чем в первых двух категориях. При этом диктант и сочинение сопоставимы по количеству грамматических ошибок – 136 и 111 соответственно.

Статистика по общему количеству ошибок в изложении и списывании демонстрирует определенный паритет данных видов письменных работ – 171 ошибка в

изложениях и 141 в списывании. Эта паритетность сохраняется и в отдельных категориях ошибок, например, в орфографических – 31 и 32 соответственно.

Выводы

Созданная электронная база речевых ошибок детей-инофонов, обучающихся в общеобразовательных школах г. Череповца Вологодской области, обладает большим информационным ресурсом для решения многих научно-методических задач. Эта ресурсность обеспечивается характером и количеством параметров, выбранных для представления в базе: имя, возраст, пол, родной язык, целевое слово, часть речи, контекст1 (контекст, включающий ошибку), нормативное написание, контекст2 (контекст с исправленной ошибкой), тип текста, категория ошибки, вид ошибки, год сбора материала. Электронная база содержит 2039 ненормативных написаний.

Максимально принципиальным и сложным в процессе работы над проектом являлся вопрос о классификации полученного отрицательного материала, поскольку в современных лингводидактике и психолингвистике поиск и уточнение критериев типологизации речевых ошибок детей-инофонов как особой целевой аудитории, осваивающей ортологию русской речи, продолжается. Характеристика ошибок в электронной базе ориентирована на классификацию ненормативных написаний Г. М. Богомазова. Выделено пять категорий ошибок: графические, орфографические, неорфографические, лексические, грамматические. Каждая категория представлена конкретными видами ненормативных написаний.

Разнотипность текстовых работ, являвшихся источниками выборки речевых ошибок детей-инофонов, обусловила постановку вопроса о соотношении категорий ошибок и типа текста, в котором они допущены.

Обработка статистических данных свидетельствует о том, что самым «реагентным» форматом с точки зрения проверки уровня сформированности и освоения ребенком-инофоном системы русского письма является диктант. Он же держит «лидерство» по общему количеству ошибок (1227). Последующие места занимают сочинение (500), изложение (171) и списывание (141). Информативными для перспективного исследования могут стать отмеченные пропорции между разными категориями ошибок внутри одного типа письменного текста, между одной категорией ошибок в разных типах письменного текста, изучение конкретных разновидностей речевых ошибок в отобранных форматах письменных работ учащихся, установление системы корреляций между разновидностью ошибки и типом текста.

Литература

Александров Д. А., Иванюшина В. А. Дети-мигранты: результаты исследования, проблемы и перспективы. – URL: <https://fs.nashaucheba.ru/docs/60/index-19612.html> (дата обращения: 15.09.2018).

Ананьев Б. Г. Анализ трудностей в процессе овладения детьми чтением и письмом // Ананьев Б. Г. Психология чувственного познания. – Москва: Академия педагогических наук РСФСР, 1960. – С. 399–459.

Богомазов Г. М. Классификация ненормативных написаний при усвоении детьми системы русского письма // Язык и речевая деятельность. – 2002. – Т. 5. – С. 83–96.

Бучилова И. А., Грудева Е. В., Дивеева А. А., Иванова Е. М. Создание электронной базы ошибок в письменных текстах детей-инофонов: проблемы и решения // Современная онто-

лингвистика: проблемы, методы, открытия: материалы ежегодной Международной научной конференции (24–26 июня 2019 г., Санкт-Петербург). – Иваново: ЛИСТОС, 2019. – С. 73–78.

Бучилова И. А. Специфические ошибки в письменных работах учащихся-инофонов // Вестник Череповецкого государственного университета. – 2018. – № 4 (85). – С. 39–47.

Выренкова А. С., Полинская М. С., Рахилина Е. В. Грамматика ошибок и грамматика конструкций: «эритажный» («унаследованный») русский язык // Вопросы языкознания. – 2014. – № 3. – С. 3–19.

Грудева Е. В., Бучилова И. А. Типология ошибок в письменных текстах детей-инофонов среднего школьного возраста // Проблемы онтолингвистики – 2018: материалы ежегодной Международной научной конференции (20–23 марта 2018, Санкт-Петербург). – Иваново: ЛИСТОС, 2018. – С. 213–217.

Грудева Е. В., Бучилова И. А., Волкова Н. А. Корпусы ошибок: целевая аудитория, возможная архитектура корпуса // Вестник Череповецкого государственного университета. – 2018. – № 5. – С. 63–72.

Грудева Е. В., Бучилова И. А., Дивеева А. А., Иванова Е. М. К вопросу об этнической и лингвистической идентичности языковой личности двуязычного школьника // Язык как отражение духовной культуры народа: материалы Международной научной конференции (Архангельск, 18–20 октября 2018 г.). – Архангельск: КИРА, 2018. – С. 217–220.

Грудева Е. В., Иванова Е. М., Бучилова И. А., Дивеева А. А. Типология ошибок в аспекте речевой деятельности детей-инофонов // Вестник Череповецкого государственного университета. – 2018. – № 6 (87). – С. 78–89.

Ефимова Н. Н. Отрицательный языковой материал: векторы исследования // Вестник Бурятского государственного университета. – 2014. – № 10 (2). – С. 42–49.

Кузьмина Т. В., Туревская В. А. Освоение учениками начальных классов подсистем русского письма // Проблемы онтолингвистики – 2018: материалы ежегодной Международной научной конференции (20–23 марта 2018, Санкт-Петербург). – Иваново: ЛИСТОС, 2018. – С. 217–221.

Москвин В. П. Классификация речевых ошибок // Русский язык в школе. – 2015. – № 8. – С. 15–19.

Цейтлин С. Н. Специфические ошибки азербайджанско-русских билингов в письменной речи // Русистика и современность: материалы VII Международной научно-практической конференции (Санкт-Петербург, 17–18 сентября 2004 г.). – Санкт-Петербург: Сударыня, 2005. – С. 51–53.

Щерба Л. В. О тройном аспекте языковых явлений и об эксперименте в языкознании // Щерба Л. В. Языковая система и речевая деятельность. – Ленинград: Академия наук СССР, 1974. – С. 24–39.

References

Aleksandrov D. A., Ivanyushina V. A. *Deti-migranty: rezultaty issledovaniya, problemy i perspektivy* [Migrant children: research findings, challenges and perspectives]. Available at: <https://fs.nashaucheba.ru/docs/60/index-19612.html> (accessed: 15.09.2018).

Anan'ev B. G. *Analiz trudnosti v protsesse ovladeniia det'mi chteniem i pis'mom* [Analysis of difficulties within children mastering reading and writing]. *Anan'ev B. G. Psikhologiiia chuvstvennogo poznaniia* [Anan'ev B. G. Psychology of sensory cognition]. Moscow: Akademiia pedagogicheskikh nauk RSFSR, 1960, pp. 399–459.

Bogomazov G. M. *Klassifikatsiia nenormativnykh napisanii pri usvoenii det'mi sistemy russkogo pis'ma* [Classification of non-regulatory spellings when children master the Russian writing system]. *Iazyk i rechevaia deiatel'nost'* [Language and language behavior], 2002, vol. 5, pp. 83–96.

Buchilova I. A., Grudeva E. V., Diveeva A. A., Ivanova E. M. Sozdanie elektronnoi bazy oshibok v pis'mennykh tekstakh detei-inofonov: problemy i resheniia [Developing an electronic database of mistakes in the foreign children's written texts: challenges and solutions]. *Sovremennaia onto-lingvistika: problemy, metody, otkrytiia: materialy ezhegodnoi Mezhdunarodnoi nauchnoi konferentsii (24–26 iunია 2019 g., Sankt-Peterburg)* [Modern ontolinguistics: problems, methods, discoveries: Proceedings of the annual international scientific conference (24–26 June 2019, St Petersburg)]. Ivanovo: LISTOS, 2019, pp. 73–78.

Buchilova I. A. Spetsificheskie oshibki v pis'mennykh rabotakh uchashchikhsia-inofonov [Specific mistakes in written works of foreign students]. *Vestnik Cherepovetskogo gosudarstvennogo universiteta* [Bulletin of Cherepovets State University], 2018, no. 4 (85), pp. 39–47.

Vyrenkova A. S., Polinskaia M. S., Rakhilina E. V. Grammatika oshibok i grammatika konstruktiv: “eritazhnyi” (“unasledovannyi”) russkii iazyk [Grammar of mistakes and grammar of constructions: “eritazhnyi” (“inherited”) Russian language]. *Voprosy iazykoznaniiia* [Topics in the study of language], 2014, no. 3, pp. 3–19.

Grudeva E. V., Buchilova I. A. Tipologiya oshibok v pis'mennykh tekstakh detei-inofonov srednego shkol'nogo vozrasta [Typology of errors in the written texts of foreign secondary school children]. *Problemy ontolingvistiki – 2018: materialy ezhegodnoi Mezhdunarodnoi nauchnoi konferentsii. (20–23 marta 2018, Sankt-Peterburg)* [Problems of Ontolinguistics – 2018: Proceedings of the annual international scientific conference (20–23 March 2018, St Petersburg)]. Ivanovo: LISTOS, 2018, pp. 213–217.

Grudeva E. V., Buchilova I. A., Volkova N. A. Korpusy oshibok: tselevaia auditoriia, vozmozhnaia arkhitektura korpusa [Corpora of errors: target audience, a possible architecture of the corpus]. *Vestnik Cherepovetskogo gosudarstvennogo universiteta* [Bulletin of Cherepovets State University], 2018, no. 5, pp. 63–72.

Grudeva E. V., Buchilova I. A., Diveeva A. A., Ivanova E. M. K voprosu ob etnicheskoi i lingvisticheskoi identichnosti iazykovoii lichnosti dviuiazynnogo shkol'nika [To the question of ethnic and linguistic identity of the linguistic personality of a bilingual schoolchild]. *Iazyk kak otrazhenie dukhovnoi kul'tury naroda: materialy Mezhdunarodnoi nauchnoi konferentsii (Arkhangel'sk, 18–20 oktiabria 2018 g.)* [Language as a reflection of the spiritual culture of people: Proceedings of the international scientific conference (Arkhangelsk, 18–20 October 2018)]. Arkhangelsk: KIRA, 2018, pp. 217–220.

Grudeva E. V., Ivanova E. M., Buchilova I. A., Diveeva A. A. Tipologiya oshibok v aspekte rechevoi deiatel'nosti detei-inofonov [Typology of errors in the aspect of the verbal activity of foreign children]. *Vestnik Cherepovetskogo gosudarstvennogo universiteta* [Bulletin of Cherepovets State University], 2018, no. 6 (87), pp. 78–89.

Efimova N. N. Otritsatel'nyi iazykovoii material: vektory issledovaniia [Negative language material: research directions]. *Vestnik Buriatskogo gosudarstvennogo universiteta* [Bulletin of the Buryat State University], 2014, no. 10 (2), pp. 42–49.

Kuz'mina T. V., Turevskaia V. A. Osvoenie uchnikami nachal'nykh klassov podsystem russkogo pis'ma [Primary pupils' mastering the Russian writing subsystems]. *Problemy ontolingvistiki – 2018: materialy ezhegodnoi Mezhdunarodnoi nauchnoi konferentsii (20–23 marta 2018, Sankt-Peterburg)* [Problems of the ontolinguistics – 2018: Proceedings of the annual international scientific conference (20–23 March 2018, St Petersburg)]. Ivanovo: LISTOS, 2018, pp. 217–221.

Moskvina V. P. Klassifikatsiia rechevykh oshibok [Classification of speech error]. *Russkii iazyk v shkole* [Russian language at school], 2015, no. 8, pp. 15–19.

Tseitlin S. N. Spetsificheskie oshibki azerbaidzhansko-russkikh bilingvov v pis'mennoi rechi [Specific errors of the Azerbaijani-Russian bilinguals in written speech]. *Rusistika i sovremennost': materialy VII Mezhdunarodnoi nauchno-prakticheskoi konferentsii (Sankt-Peterburg, 17–18 sentiabria 2004 g.)* [Russian studies and Modernity: Proceedings of the VII international research and

practice conference (St Petersburg, 17–18 September 2004)]. St Petersburg: Sudarynia, 2005, pp. 51–53.

Shcherba L. V. O troiakom aspekte iazykovykh iavlenii i ob eksperimente v iazykoznanii [On the threefold aspect of linguistic phenomena and about the experiment in linguistics]. *Shcherba L. V. Iazykovaia sistema i rechevaia deiatel'nost'* [Shcherba L. V. Language system and speech activity]. Leningrad: Akademiia nauk SSSR, 1974, pp. 24–39.

Для цитирования: Иванова Е. М., Дивеева А. А. Ошибки детей-инофонов в разных типах текстов (на материале электронной базы речевых ошибок детей-инофонов, обучающихся в общеобразовательных школах города Череповца Вологодской области) // Вестник Череповецкого государственного университета. – 2019. – № 6 (93). – С. 86–98. DOI: 10.23859/1994-0637-2019-6-93-8

For citation: Ivanova E. M., Diveeva A. A. Foreign children's mistakes in different types of texts (by electronic database covering mistakes of foreign children from comprehensive schools in Cherepovets, Vologda region). *Bulletin of the Cherepovets State University*, 2019, no. 6 (93), pp. 86–98. DOI: 10.23859/1994-0637-2019-6-93-8